

VERTALING

N. 97 — 2141

[C - 97/27479]

24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) hypothecaire leningen toestaat

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op artikel 2, § 3, en artikel 4, gewijzigd bij het decreet van 29 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995, 18 januari 1996, 14 maart 1996, 12 december 1996, 20 februari 1997 en 19 juni 1997;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 20 januari 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de consolidatie van de rentevoeten van de door de "Société régionale wallonne du Logement" toegekende leningen nadelen met zich meebrengt;

Overwegende dat de gezinnen die voor deze leningen in aanmerking zijn gekomen onverwijld op de hoogte moeten worden gebracht van de nieuwe rentevoetvoorwaarden;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1, 4°, van het besluit van de Waalse Regering van 9 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de "Société régionale wallonne du Logement" hypothecaire leningen toestaat, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 28 september 1995, 18 januari 1996, 14 maart 1996, 12 december 1996, 20 februari 1997 en 19 juni 1997, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling : « de gezamenlijke belastbare inkomsten van de aanvrager en zijn samenwonende echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd samenleeft. Die belastbare inkomsten hebben betrekking op het voorlaatste jaar voorafgaand aan de datum waarop de maatschappij de lening toestaat. »

Art. 2. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX



F. 97 — 2142

[C - 97/27480]

24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 76, y inséré par la loi du 17 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992, instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la possibilité de bénéficier d'une aide de la Région pour la rénovation de leur logement dans le cadre d'un bail à réhabilitation doit être donnée d'urgence aux personnes défavorisées locataires d'une habitation appartenant à des A.S.B.L. à vocation sociale ou à certains pouvoirs publics, afin qu'elles puissent vivre dans des conditions décentes conformes au principe du droit au logement inscrit dans la Constitution;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, 10°, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation est remplacé par le texte suivant :

« 10° bail à réhabilitation :

Un contrat enregistré par lequel un propriétaire s'engage moyennant des garanties portant notamment sur le montant du loyer et la durée d'occupation, à faire jouir un locataire d'un bien immobilier, réhabilité par ce dernier, établi selon la convention-type figurant à l'annexe III.

Le propriétaire doit être une personne physique, une personne morale de droit public, à l'exclusion d'une société agréée par la Société régionale wallonne du Logement, ou une association sans but lucratif dont l'objet social vise à promouvoir le droit à un logement décent.

Si le propriétaire est une personne morale de droit public ou une association sans but lucratif, celle-ci ne peut bénéficier de subsides directs ou indirects de la Région pour quelques travaux que ce soit effectués au même logement. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2142

[C - 97/27480]

24. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wohnungsbuches, insbesondere des durch das Gesetz vom 17. Juli 1976 eingefügten Artikels 76;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß den minderbemittelten Mietern einer Wohnung, die einer VoE mit sozialem Zweck oder bestimmten öffentlichen Behörden gehört, dringend die Möglichkeit gegeben werden soll, in den Genuß einer Beihilfe der Region zur Renovierung ihrer Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags zu gelangen, damit diese Personen entsprechend dem in der Verfassung eingetragenen Recht auf eine angemessene Wohnung in menschenwürdigen Verhältnissen leben können;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1, 10° des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren, wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

10°. Sanierungsmietvertrag:

Einen registrierten, nach dem Mustervertrag in Anlage III aufgestellten Vertrag, mit dem ein Eigentümer sich verpflichtet, einem Mieter gegen Garantien insbesondere in bezug auf den Betrag der Miete und die Dauer der Bewohnung die Nutzung eines unbeweglichen Gutes zu gewähren, das letzterer saniert hat.

Der Eigentümer muß eine natürliche Person, eine juristische Person öffentlichen Rechts, mit Ausnahme der durch die "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften, oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck sein, die die Förderung des Rechtes auf eine angemessene Wohnung zum Gesellschaftszweck hat.

Wenn der Eigentümer eine juristische Person öffentlichen Rechts oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck ist, darf er für Arbeiten jeglicher Art an derselben Wohnung weder unmittelbare noch mittelbare Zuschüsse der Region erhalten. »

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2142

[C — 97/27480]

24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract

De Waalse Regering,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 76, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1976;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de minder-bedeelde huurders van een aan sociale v.z.w.'s of bepaalde overheden toebehorende woning dringend de mogelijkheid moeten krijgen om voor een tegemoetkoming van het Gewest in aanmerking te komen voor de renovatie van hun woning in het kader van een renovatiehuurcontract, opdat ze een menswaardig leven zouden kunnen leiden overeenkomstig het principe van het in de Grondwet vastgestelde recht op een behoorlijke huisvesting;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, 10°, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renovatiehuurcontract, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 10° renovatiehuurcontract :

Een geregistreerd contract waarbij een eigenaar zich, mits waarborgen met betrekking tot de huurprijs en de bewoningsduur, ertoe verbindt een huurder te laten genieten van een door hem vernieuwd onroerend goed. Dat contract wordt op grond van de in bijlage III voorkomende type-overeenkomst opgemaakt.

De eigenaar moet ofwel een natuurlijke persoon of een publiekrechtelijke rechtspersoon zijn, met uitzondering van een door de " Société régionale wallonne du Logement " erkende maatschappij, ofwel een vereniging zonder winstoogmerk waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat het recht op een behoorlijke huisvesting te bevorderen.

Indien de eigenaar een publiekrechtelijke rechtspersoon of een vereniging zonder winstoogmerk is, kan hij niet in aanmerking komen voor rechtstreekse of onrechtstreekse subsidies van het Gewest voor om het even welke werkzaamheden die in dezelfde woning worden uitgevoerd. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.**Art. 3.** De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNONDe Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

F. 97 — 2143

[C — 97/27488]

25 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre les programmes 03 et 07 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 modifiées par la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 1996 contenant le budget général des dépenses de la région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu le décret du 18 juillet 1997 contenant le premier feuillet d'ajustement du budget général des dépenses de la région wallonne pour l'année budgétaire 1997 et notamment l'article 5;

Vu l'avis de l'inspection des finances donné le 1er juillet 1997;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de renouveler du matériel informatique de la Division de la Trésorerie;

Considérant la nécessité de transférer des crédits à l'allocation de base 12.12 du programme 03 de la division organique 10, en vue de permettre la réalisation rapide du projet précité,

Arrêtent :

Article 1^{er}. Des crédits à concurrence de 12,0 millions de francs sont transférés du programme 07 de la division organique 10 au programme 03 de la même division organique.